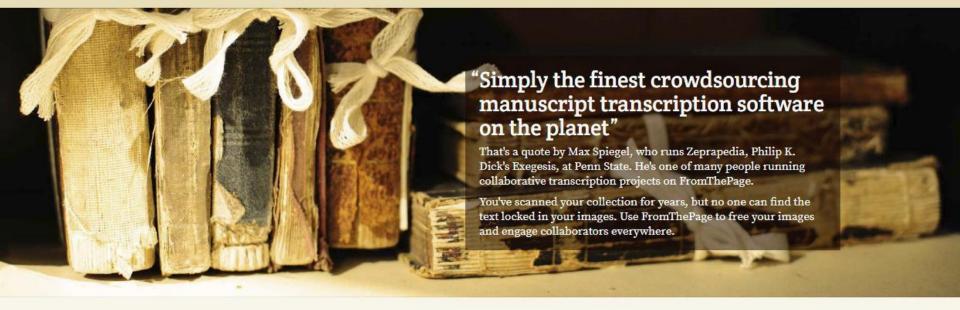
Challenges for Tool-makers

Challenges to Transcription in Languages other than English Ben W. Brumfield (@benwbrum)

Digital Frontiers 2019





"At it's best, crowd-sourcing is not about getting someone to do work for you, it is about offering your users the opportunity to participate in public memory."

Trevor Owens

Senior Program Officer, National Digital Platform,

Unicode support is not enough!

Text direction/orientation

Community control

Interface language

كتاب ديسقوريدس في موادّ Kitāb Dīsqūrīdis fī mawādd al-'ilāj [48r] [106/380] [48r] العلاج Dīsqūrīdis (Dioscorides)



Overview

Transcribe

Versions

Facsimile

Transcription



[1] المغصّ وَالنُفَح وَقَدْ يقطعَان القيء الّذي يعرَضُ من طَفْو الطعَام [2] في المعدّة وَيمسكانِ البَطنَ وَيُدرّانِ البوْلِ وَيُسكنّانِ َ [3] الفَواق وَإِذَا أُدمَن شُرِبِ الشَّبِتِ أَضعَفِ البَصِرِ وَقَطعَ المِنيَ [4] وَاذَا جلسن النساءُ في طَبيْخه انتفَعنّ به من أُوجَاع الرّحم وَإِذَا [5] اُحرَق بذرهُ وَتُضمّد عَلَى البوَاسير النّابته قلعهَا [6] كُومينون وَهُوَ الكَمَّوُنِ البُستَانِّيُ

Kitāb Dīsqūrīdis fī mawādd al-'ilāj كتاب ديسقوريدس في موادّ العلاج Dīsqūrīdis (Dioscorides) ديسقوريدس [48r] (106/380)



Overview

Transcribe Versions

sions Help

Facsimile





[1] المغصّ وَالنُفَح وَقَدْ يقطعَان الفيء الَّذي يعرَضُ من طَفُو الطعَامِ [2] في المعدّة وَيمسكانِ البَطنَ وَيُدرّان البوْل وَيُسكنّانِ [3] الفَواق وَإِذَا أُدمَن شُرب الشّبت أضعَف البَصر وَقطعَ المني [4] وَاذَا جلسن النساءُ في طَبيْخه انتفَعنّ بِه من أُوجَاعِ الرَحم وَإِذَا [5] أُحرَقِ بذرهُ وَتُضمّد عَلَى البوَاسير النّابته قلعهَا [6] كُومنون وَهُوَ الكَمّوُن النُستَانِّيُ

← Page 4 of 249 Save Changes 一殿宗未決文義如」左。

Overview Transcribe Versions Help Settings Image at the right ▼ Mark as blank Needs Review Fullscreen 悉廻竟。 四·又終南山儼法帥釋。 依疏文"速入・不童極遅立 ·壽命品云。 第十地受位分所說受職相。 嬰三乘共教菩薩廻入一乘位一 不"同二乘至自位究竟處故。 何位名為=自位究《處一-此義云何・ 三。第十地受位分所說受職相。 劫數不,同。若就,何劫。以爲,一劫。此義云何 一。壽命品云。以"娑婆一劫"於"極樂世界。為 位, 疏文。速入, 不容。極遲立 更*磴地不一迥入一 若就 以=娑婆一劫一於一 如,水與火。此義云何。 即是取於現報益相U© 一乘。至自位究竟處故。 受職菩薩位在, 此義云何。 ハ以爲二 一△也・若依ー一人・至一地前十回 ・至一地前十回 即是取於現報益相以爲後報益相。 在益相U®後報益相此 有大乘師說。自受用身 後皆進一 同。凡夫。乃至未得。 一極樂世界・爲= 此義云何 第三禪·據一 回向位皆 五教文一 有大乘師說。 人。至,地前十 若依。五教文。彼求 後皆進;入別教 露地大白牛 向位。

Community Control

EDUCATION

Standing Rock institute passes Dakota, Lakota language from fluent elders to younger generation

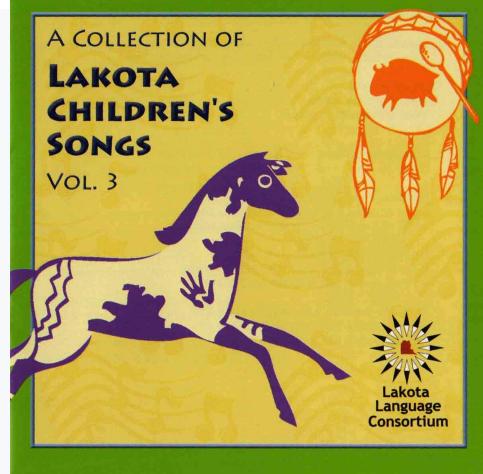
Written By: Natasha Rausch | Jul 5th 2019 - 7am.



Denny Gayton teaches Lakota Dakota language speaking lab on Monday, June 24, at the Sitting Bull College in Fort Yates, North Dakota, on the Standing Rock Sioux Reservation. Natasha Rausch / The Forum

STANDING ROCK SIOUX RESERVATION — Sunshine Carlow is racing to build a generation of fluent Lakota and Dakota language speakers before it's too late.

Carlow, 40, helped lead a three-week Dakota/Lakota Summer Institute at the Sitting Bull College in on the Standing Rock Sioux Reservation.



J Gibson 12 months ago

I think Dunghutti is too far north for Howitt to have recorded. Must be another word...

CoreyTheatre 11 months ago

Murawin is a 'spear-thrower' it Kuli(ny) wurrung.

This is magic for catching Kangaroos and needs to be marked as sensitive/restricted. The word transcribed below the line as [Iajoomony?] is 'jajawrung' which is the Kulin language DjaDja wurrung.

'[Iajoomony?] blacks caught an old man for [game?]' should be 'jajawrung blacks caught and old man from Yarra' (catching people for 'game' is not an Aboriginal practice)

J Gibson 11 months ago

Thanks Corey. I'll make a note on the restriction. The group needs to come up with a way of limiting access to pages in the collection.

Interface Language



Origin of the museum

The origin of the AfricaMuseum dates back to the Brussels **International Exposition of 1897**.

At King Leopold II's behest, The 'Colonial Section' of the exhibition was moved to the 'Colonial Palace' in Tervuren. The exhibition halls were home to naturalised animals, geographic samples, commodities, Congolese ethnographic and artistic objects and art objects created in Belgium. An African village was recreated in the park and this was home to Congolese individuals during the day. Seven of these Congolese died during their time in the village.

Leopold II saw the museum as a **propaganda tool** for his colonial project, aimed at attracting investors and winning over the Belgian population. It was in 1898 that the temporary exhibition became the first permanent museum of the Congo. The institute has always served the dual purpose of a museum and scientific institute.



Dieter Van Hassel, Royal Museum of Central Africa

"For this target group, we would really need to have the interface in French. Otherwise, we would ask the people to work with a tool in a language they don't understand.

Having French content with an English interface wouldn't be too much of a problem for an audience that is fluent in both languages, but from the experience we have **no, this is not the case with our Congolese partners**."

Thanks!

Ben W. Brumfield benwbrum@gmail.com
@benwbrum

https://fromthepage.com/

